

**DEPARTMENT OF MODERN LANGUAGES  
AND CULTURAL STUDIES**

<https://uofa.ualberta.ca/modern-languages-and-cultural-studies>

**2019-2020** FREN 554 B1: Translation English into French  
(Winter Term)

Instructor: Sathya Rao

Office: Arts 217-B

Telephone: n/a Fax: 780-492-9106

E-mail: [srao@ualberta.ca](mailto:srao@ualberta.ca)

Personal Website: <https://ualberta.academia.edu/SathyaRao>

Time: MWF 2.00-2.50PM

Place: HC 2-11

Office Hours: MWF 3-4 PM,  
or by appointment

Course Website: Moodle

---

**Course Prerequisite:** FREN 254 or consent of department

It is your responsibility as a student to ensure that you have the appropriate prerequisites for the course.

**Course-based Ethics Approval** in place regarding all research projects that involve human testing, questionnaires, etc.?

Yes  No, not needed, no such projects approved.

**Community Service Learning** component

Required  Optional  None

**Past or Representative Evaluative Course Material Available**

- Exam registry – Students' Union  
<http://www.su.ualberta.ca/services/infolink/exam/>
- See explanations below
- Document distributed in class
- Other (please specify)
- NA

**Course Description, Objectives, and Expected Learning Outcomes:**

In this course, students will have the opportunity to deepen their practical and theoretical knowledge of translation. As part of the mandatory Community Service-Learning component, students will translate a document provided by our community partners. In order to reach the best results possible, students will receive advanced training in information literacy and familiarize themselves with concepts and strategies that will enlighten their practice. Students will also have the opportunity to explore connections between their research topic and translation by compiling an annotated bibliography and writing an essay on a topic chosen in collaboration with the instructor. In order to hone their communication skills, students will be asked to do a presentation in French on a topic related to their essay.

At the end of the seminar, successful students are expected: 1) to master concepts and strategies

that will help them to deal with common translation problems arising between French and English; 2) to have a sound understanding of the metalanguage of “traductologie”; 3) to acquire a stronger foundation in information literacy; 4) to gain hands-on experience in translation, which will be added to their resume; 5) to gain new insights on their research topic through the perspective of translation; 6) to improve their oral and written skills in French.

**Course Format:** The course will be combined lectures and individual as well group activities. The course format will be adapted for graduate students not able to attend class. They will have access to the course’s Powerpoint slides on Moodle and read corresponding chapters of Delisle’s handbook *La Traduction raisonnée* as a complement. Skype meetings will be scheduled on a regular basis to monitor progress, and provide feedback on her assignments.

**Texts:**

- **Required**

- Delisle, Jean. *La Traduction raisonnée* (2<sup>nd</sup> or 3rd edition)
- Most of the course material will be posted on Moodle or distributed to the students
- French-English bilingual dictionary (e.g. *Robert & Collins, Harrap’s*)

- **Recommended**

- French dictionary (e.g., *Larousse, Petit Robert*)
- English dictionary (e.g., *Cambridge, Oxford*)
- French grammar book (*Le Petit Grevisse*)
- English grammar book (e.g. Longman)
- VINAY Jean-Paul & Jean DARBELNET (1994). *Comparative Stylistics of English and French. A Methodology for Translation* (translated by J. C. Sager and M-J. Hamel), Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company (recommended for students with a background in linguistics).
- MORTON, Jacqueline (1997). *English Grammar for Students of French*. The Olivia and Hill Press (4<sup>th</sup> edition).

**Additional Course Fees**

- Yes       No

**Important Dates:** [See Academic Schedule in current Calendar](#)

First Day of Class: January 6, 2020

Add/Delete Date: January 17, 2020

50% Withdrawal Date: February 5, 2020

Winter Term Reading Week: February 18-21, 2020

Withdrawal Date: April 1, 2020

Last Day of Class: April 8, 2020

Final Exam Date: April 21, 2020

Date of Deferred Final Exam (if applicable): Please consult the following site:  
[https://calendar.ualberta.ca/content.php?catoid=6&navoid=806#Examinations\\_\(Exams\)](https://calendar.ualberta.ca/content.php?catoid=6&navoid=806#Examinations_(Exams))

Deferred Final Examination: For information on how to apply for a deferred exam see [“I Missed my Final Exam, Now What?”](#)

### **Grade Distribution (see “Explanatory Notes”):**

- **Translation project (25%)**
  - First version: February 14
  - Second version (along with the reflexive commentary): March 27
- **Essay (25%)**
  - Annotated bibliography: January 20
  - Essay: April 8
- **Presentation (15%)** [date to be determined in consultation with the instructor]
- **Homework (5 x 2%) or Exam #1 (10%)** [if the student can attend class]
- **Final examination (25%)**

### **Explanatory Notes on Assignments:**

- **Translation project** [approx. 1000 words]: As part of the translation project, students will translate a section of a document provided by one of our community partners, and write a reflexive commentary [at least 450 words].
- **Essay** [4000 words]: the students will write an essay that connects their research topic to translation. Prior to submitting the essay, the students will submit an annotated bibliography of resources they intend to use for the essay. The topic of the essay will be selected in consultation with the instructor.
- **Presentation**: the students will present on a topic related to their essay. The presentation will be in French and should not exceed 30 minutes. The presentation will be scheduled at a time that will allow the student to be physically present in class.
- **Homework**: the students will submit assignments five exercises of her choice taken from *La traduction raisonnée*.
- **Exam 1**: will cover content discussed in the first half of the semester.
- **Final examination**: the final examination will cover all the content addressed during the semester.

### **Required Notes:**

“Policy about course outlines can be found in the [Evaluation Procedures and Grading System](#) of the University Calendar.”

## **Student Responsibilities:**

### ***Academic Integrity:***

The University of Alberta is committed to the highest standards of academic integrity and honesty. Students are expected to be familiar with these standards regarding academic honesty and to uphold the policies of the University in this respect. Students are particularly urged to familiarize themselves with the provisions of the [Code of Student Behaviour](#) and avoid any behaviour that could potentially result in suspicions of cheating, plagiarism, misrepresentation of facts and/or participation in an offence. Academic dishonesty is a serious offence and can result in suspension or expulsion from the University.

All students should consult [the Academic Integrity website](#). If you have any questions, ask your instructor.

An instructor or coordinator who is convinced that a student has handed in work that he or she could not possibly reproduce without outside assistance is obliged, out of consideration of fairness to other students, to report the case to the Associate Dean of the Faculty. See the [Academic Discipline Process](#).

Students involved in language courses and translation courses should be aware that the use of on-line translation to complete assignments constitutes a form of cheating as the student's own understanding and work is therefore not reflected. Also, students in language courses should be aware that, while seeking the advice of native or expert speakers is often helpful, excessive editorial and creative help in assignments is considered a form of cheating that violates the Code of Student Behaviour.

### ***Learning and Working Environment:***

The Faculty of Arts is committed to ensuring all students; faculty and staff are able to study and work in an environment that is safe and free from discrimination and harassment. It does not tolerate behaviour that undermines that environment. The Department urges anyone who feels that this policy is being violated to:

- Discuss the matter with the person whose behaviour is causing concern; or
- If that discussion is unsatisfactory, or there is concern that direct discussion is inappropriate or threatening, discuss it with the Chair of the Department.

For additional advice or assistance regarding this policy you may contact the [Office of the Student Ombuds](#). Information about the [University of Alberta Discrimination and Harassment Policy and Procedures](#) is described in [UAPPOL](#).

It is the policy of the University of Alberta that sexual violence committed by any member of the University community is prohibited and constitutes misconduct. Resources and more information can be found at <https://www.ualberta.ca/campus-life/sexual-violence>

### ***Territorial Statement:***

“The University of Alberta acknowledges that we are located on Treaty 6 territory, and respects the histories, languages, and cultures of the First Nations, Métis, Inuit, and all First Peoples of Canada, whose presence continues to enrich our vibrant community.” (*from the beginning of the Calendar*).

***Recording of Lectures:***

Audio or video recording, digital or otherwise, of lectures, labs, seminars or any other teaching environment by students is allowed only with the prior written consent of the instructor or as a part of an approved accommodation plan. Student or instructor content, digital or otherwise, created and/or used within the context of the course is to be used solely for personal study, and is not to be used or distributed for any other purpose without prior written consent from the content author(s).

***Attendance, Absences, and Missed Grade Components:***

Regular attendance is essential for optimal performance in any course. In cases of potentially excusable absences due to illness or domestic affliction, notify your instructor by e-mail within two days. Regarding absences that may be excusable and procedures for addressing course components missed as a result, consult sections [Attendance](#) and [Examinations](#) of the University Calendar. Be aware that unexcused absences will result in partial or total loss of the grade for the “attendance and participation” component(s) of a course, as well as for any assignments that are not handed-in or completed as a result.

Deferral of term work is a privilege and not a right; there is no guarantee that a deferral will be granted. Misrepresentation of facts to gain a deferral is a serious breach of the Code of Student Behaviour.

**In this course**, participation (in the form of active participation in class discussions, class activities, and forums) is factored in the final grade. Students who have a legitimate reason for not being able to attend class for will be accommodated. However, their presence in class is required for the presentation (date to be determined by the instructor) and final exam.

***Policy for Late Assignments:***

Students who consult **in advance** with the instructor regarding contingencies preventing the timely completion of an assignment may, at the discretion of the instructor, be granted an extension just one time throughout the course with no penalty. Otherwise, all assignments should be handed in on the stated deadline. Students who hand in assignments late with no acceptable excuse will lose **10% of the assignment's value for each day following the deadline**. Late excuses will **not** be accepted.

***Disclaimer:***

Any typographical errors in this syllabus are subject to change and will be announced in class and posted on eClass. The date of the final examination is set

by the Registrar and takes precedence over the final examination date reported in this syllabus.

**Student Resources:**

The best all-purpose website for student services is: <https://www.ualberta.ca/current-students>.

**Accessibility Resources:** (1 – 80 SUB)

The University of Alberta is committed to creating work and learning communities that inspire and enable all people to reach their full potential. Accessibility Resources promotes an accessible, inclusive, and universally designed environment. For general information to register for services visit the [Accessibility Resources](#) webpage.

**The Academic Success Centre:** (1-80 SUB)

[The Academic Success Centre](#) offers a variety of workshops on effective study and exam strategies. There are in-person and online sessions available for a modest fee.

**The Centre for Writers:** (1-42 Assiniboia Hall)

The [Centre for Writers](#) offers free one-on-one writing support to students, faculty, and staff. Students can request consultation for a writing project at any stage of development. Instructors can request class visits and presentations.

**Health and Wellness Support:** There are many health and community services available to current students. For more information visit the [Health and Wellness Support](#) webpage.

**Office of the Student Ombuds:**

The [Office of the Student Ombuds](#) offers confidential interviews, advice and support to students facing academic, discipline, interpersonal and financial difficulties.

**Grading:**

Assessment of the individual course components may be in the form of numerical marks or letter grades. The final letter grade will be based on "a combination of absolute achievement and relative performance in a class" (University Calendar, [Evaluation Procedures and Grading System](#)). The University Grading Procedure mandates that "a student's level of achievement of the goals/outcomes of a course, their grade, and the descriptor of that grade must be aligned" (<https://policiesonline.ualberta.ca/>). The following guidelines have been adopted by the Department of Modern Languages and Cultural Studies:

**“MLCS Graduate Grading Scale”**

A+	97-100	Excellent
A	93-96	Excellent
A-	90-92	Excellent

B+	87-89	Good
B	79-86	Good
B-	74-78	Satisfactory
C+	68-73	Satisfactory
C	63-67	Failure
C-	58-62	Failure
D+	54-57	Failure
D-	50-53	Failure
F	00-49	Failure

**Copyright:** Sathya Rao, Faculty of Arts, University of Alberta 2019